

Héros récurrents d'une série alémanique de livres pour enfants, Türlü et Flidari découvrent Fribourg

Ils se mettent au français et au cheval

Türlü et Flidari traversent la région des Trois Lacs, en passant par Bienna et jusqu'à Morat. À leur arrivée, Flidari va directement dans le lac avec son cheval. Tout à coup, un poisson saute hors de l'eau et fait peur au cheval. Flidari tombe à l'eau tout habillé.



Les nouvelles aventures de Türlü et Flidari les emmènent cette fois en Suisse occidentale, où nos deux jeunes héros découvrent notamment Morat et Fribourg. DR

« MARC-ROLAND ZOELLIG

Publication » Qui connaît Türlü et Flidari, les deux garnements dont les histoires font, depuis 2011, le bonheur de nombreux enfants et écoliers alémaniques? En Suisse romande, pas grand monde. Cela pourrait changer avec la parution du cinquième volume de leurs aventures, signées Jürg Loser et Patrick Steiger. On y retrouve nos deux amis en vadrouille de ce côté-ci de la Sarine, en compagnie de deux chevaux des Franches-Montagnes.

« J'ai un faible pour la Suisse romande, en particulier le See-

land et la frontière des langues », explique Jürg Loser. Encouragé par le succès remporté par ses chenapans – les livres contenant leurs exploits ont déjà été imprimés à plus de 40 000 exemplaires –, ce natif du Rheintal dans le canton de Saint-Gall a eu l'idée de les envoyer en Suisse occidentale. Et, pour la première fois, de leur faire parler la langue des « welsches ».

Fribourg, mon amour

Sur les 5000 volumes de *Türlü & Flidari in der Westschweiz* sortis de presse à ce jour, 1000 ont donc été traduits en français. Un travail réalisé par Marie Lambert, membre de

l'équipe du Centre de didactique universitaire de l'Université de Fribourg, et Bernhard Altermatt, chercheur au Centre d'études européennes et coprésident du Forum Langues partenaires Fribourg (FLPF). Les auteurs ont d'ailleurs bénéficié d'un soutien dudit FLPF, ainsi que de la Communauté de travail du Fribourg alémanique et du Deutschfreiburger Heimatkundeverein.

« J'espère que ce volume intéressera autant les francophones que les alémaniques souhaitant se familiariser avec le français », explique Jürg Loser. Les jeunes lecteurs fribourgeois y retrouveront quelques paysages familiers, l'auteur ayant semble-t-il

eu un vrai coup de foudre pour le canton noir et blanc. Türlü et Flidari passent ainsi par Morat et son lac, avant de découvrir la ville de Fribourg et son pont de la Poya, la vallée du Gottéron, son dragon et son Hubert Audriaz, puis d'aller déguster une fondue moitié-moitié en Gruyère.

Souci du détail

L'une des marques de fabrique des albums de Jürg Loser et Patrick Steiger est le souci du détail. Chaque planche illustrée est remplie de petits personnages plus ou moins cachés, que les jeunes lecteurs prennent plaisir à débusquer. Mettant en valeur le patrimoine mondial de

l'Unesco en Suisse, les aventures de Türlü et Flidari prennent leur source dans l'enfance de Jürg Loser, à Montlingen (SG) dans les années 1970. « Ma marraine nous racontait les aventures d'un garçon appelé Türlü », se souvient-il.

Le nom de l'autre membre du duo imaginaire, Flidari, est dérivé d'une expression locale désignant quelqu'un d'un peu agité. « C'est ma mère qui a inventé ce personnage », explique Jürg Loser, qui a travaillé durant près de 20 ans dans le marketing avant de se consacrer entièrement, dès 2011, à la création et à la promotion des aventures de ses deux héros fétiches.

Les volumes parus à ce jour sont utilisés par de nombreuses écoles enfantines de Suisse, du Liechtenstein, d'Autriche et d'Allemagne, apprécie Jürg Loser. Une chargée de cours de la Haute Ecole pédagogique de Saint-Gall les met même à contribution dans son enseignement, ajoute-t-il non sans fierté.

Autant dire que Türlü et Flidari n'en ont pas fini avec leur tour de Suisse. Ce d'autant plus que leurs aventures passionnent aussi quelques collectionneurs ayant largement passé l'âge de fréquenter la maternelle. « L'un de mes lecteurs a 92 ans », sourit Jürg Loser. »

» www.tuerli-verlag.ch

